

4. 討議議事録 (M/D)

4 - 1 事業化調査時討議議事録 (M/D)

**PROCES VERBAL DES DISCUSSIONS RELATIVES A
L'ETUDE POUR LA MISE EN OEUVRE
DU PROJET DE CONSTRUCTION ET EQUIPEMENT
D'UN INSTITUT DE FORMATION DES MAÎTRES A KATI
EN REPUBLIQUE DU MALI**

En réponse à la requête introduite par le gouvernement de la République du Mali (ci-après désignée « le Mali »), le gouvernement du Japon a décidé d'exécuter une étude pour la mise en œuvre du Projet de construction et équipement d'un institut de formation des maîtres à Kati en République du Mali (ci-après désigné « le Projet ») et a confié l'exécution de l'étude à l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (ci-après désignée « la JICA »).

La JICA a envoyé au Mali une mission d'étude du concept de base dirigée par M. MURASE Tatsuya, Directeur de la Division des Etudes de Projet II, Département de l'Aide Financière non Remboursable et d'Appui au Crédit de la JICA (ci-après désignée « la mission d'étude »), et cette mission au Mali est prévue du 1^{er} septembre au 3 octobre 2008.

Au terme des discussions et de l'étude sur le terrain, les deux parties ont confirmé les principaux éléments indiqués dans les documents annexés au présent procès-verbal.

Fait à Bamako, le 5 septembre 2008



M. Tatsuya MURASE
Chef de Mission
Etude pour la Mise en Œuvre du Projet
Agence Japonaise de Coopération
Internationale (JICA)
Japon



M. Issiaka M. NIAMBELE
Directeur Général Adjoint
Cellule de Planification et de Statistique
Ministère de l'Education de Base, de
l'Alphabétisation et des
Langues Nationales
République du mali

APPENDICE

1. Objectif du Projet

L'objectif du Projet est d'accroître le nombre de nouveaux maîtres qualifiés dans le district de Bamako et dans la région de Koulikoro, par la construction d'installations et la fourniture d'équipements pour l'institut de formation des maîtres (IFM) à Kati.

2. Organisme responsable et l'organisme d'exécution du Projet de la partie malienne

- 2-1 L'organisme responsable du Projet est le Ministère de l'Education de Base, de l'Alphabétisation et des Langues Nationales.
- 2-2 L'organisme d'exécution du Projet est la Cellule de Planification et de Statistique (CPS) du Ministère de l'Education de Base, de l'Alphabétisation et des Langues Nationales.
- 2-3 Les organigrammes du Ministère de l'Education de Base, de l'Alphabétisation et des Langues Nationales et de la Cellule de Planification et de Statistique sont tels qu'ils sont présentés dans l'ANNEXE1.

3. Site du Projet

Le site faisant l'objet du Projet est la commune de Kati dans la région de Koulikoro, et le terrain de construction est acquis de ladite région par biais de l'Académie d'Enseignement (AE) de Kati. Le plan du site est indiqué dans l'ANNEXE2.

4. Contenu de la requête de la partie malienne

La partie malienne a présenté au titre de la requête final, la liste des installations et des équipements mentionnés dans l'ANNEXE3, et la mission l'a confirmé.

5. Système de la coopération financière non remboursable du Japon

- 5-1 La partie japonaise a procédé à l'explication du schéma de l'aide financière non-remboursable pour le développement des communautés montré à l'annexe 4 après avoir remis le rapport du commencement et les « Directives pour l'approvisionnement des biens et des services dans le cadre de l'aide japonaise non remboursable pour le

développement des communautés » (septembre 2006) établies par le Ministère des Affaires Etrangères du Japon, et la partie malienne en a pris bonne connaissance.

- 5-2 La partie japonaise a expliqué le sommaire du nouveau système de la coopération financière non remboursable du Japon qui sera appliqué à partir du mois d'octobre 2008. La partie japonaise a communiqué à la partie malienne que les détails seront expliqués lors de la mission d'explication du rapport sommaire, et la partie malienne l'a accepté.
- 5-3 La partie malienne a pris bonne connaissance des mesures nécessaires à prendre par la partie malienne, indiquées dans l'ANNEXE5, pour un bon déroulement du Projet lorsque ce projet sera exécuté dans le cadre de l'aide japonaise non remboursable pour le développement des communautés, et s'est engagé à prendre lesdites mesures.

6. Calendrier de l'étude

- 6-1 La mission poursuivra l'étude au Mali jusqu'au 3 octobre 2008.
- 6-2 Les composantes cibles seront déterminées après l'analyse au Japon et ce résultat sera présenté à la partie malienne.
- 6-3 Au cas où la partie malienne donnerait son accord aux composantes déterminées à 6-2 ci-dessus, la JICA achèvera le rapport de l'étude pour la mise en œuvre du Projet qui sera ensuite envoyé à la partie malienne vers mars 2009.

7. Autres points discutés

- 7-1 Mesures à prendre en cas de manque de budget.
La mission a expliqué à la partie malienne que les composantes de la priorité basse sont susceptibles à être supprimées suivant les ordres prioritaires confirmés avec la partie malienne et ce comme les dispositions prises en cas de manque de budget à l'étape d'exécution, et la partie malienne a donné son accord.
- 7-2 Dispositions d'exonération à prendre
La mission a demandé à la partie malienne de prendre des mesures relatives à l'exonération de tous les impôts et taxes y compris les droits de douanes et la TVA, imposables aux entreprises locales et

aux consultants locaux dans le cadre du présent Projet. La partie malienne a répondu qu'elle donnera sa réponse avant la fin du mois d'octobre au bureau de la JICA au Sénégal en concertant avec les départements ministériels concernés.

7-3 Budgétisation

La partie malienne s'est engagée à assurer la budgétisation de tous les coûts nécessaires en vue de mettre en œuvre des travaux à sa charge pour le présent Projet.

7-4 Démolition du bâtiment existant et terrassement du terrain du site de construction

En ce qui concerne la démolition du bâtiment existant, le nivellement et le terrassement des parties à construire du présent Projet, la partie malienne s'engage à terminer les travaux avant le lancement de l'annonce de l'appel d'offre pour la sélection de l'entreprise des travaux de construction par la partie japonaise.

7-5 Autres travaux en charge de la partie malienne

En ce qui concerne les travaux suivants en charge de la partie malienne à l'exception des travaux mentionnés au point 7-4, la partie malienne s'engage à exécuter ces travaux en les synchronisant à l'achèvement des travaux du présent Projet.

- Travaux de clôture du site ainsi que ceux de mur de séparation des logements
- Travaux d'aménagement de l'accès intérieur dans le site
- Travaux d'aménagement du terrain de basket-ball
- Travaux d'aménagement du terrain de football
- Travaux d'aménagement des postes de gardien
- Installation du groupe électrogène

7-6 Affectation des formateurs ainsi que du personnel de gestion

La partie malienne s'engage à mettre en place les formateurs du 1^{er} et 2^{ème} cycle et le personnel de gestion nécessaire à l'institut de formation des maîtres.

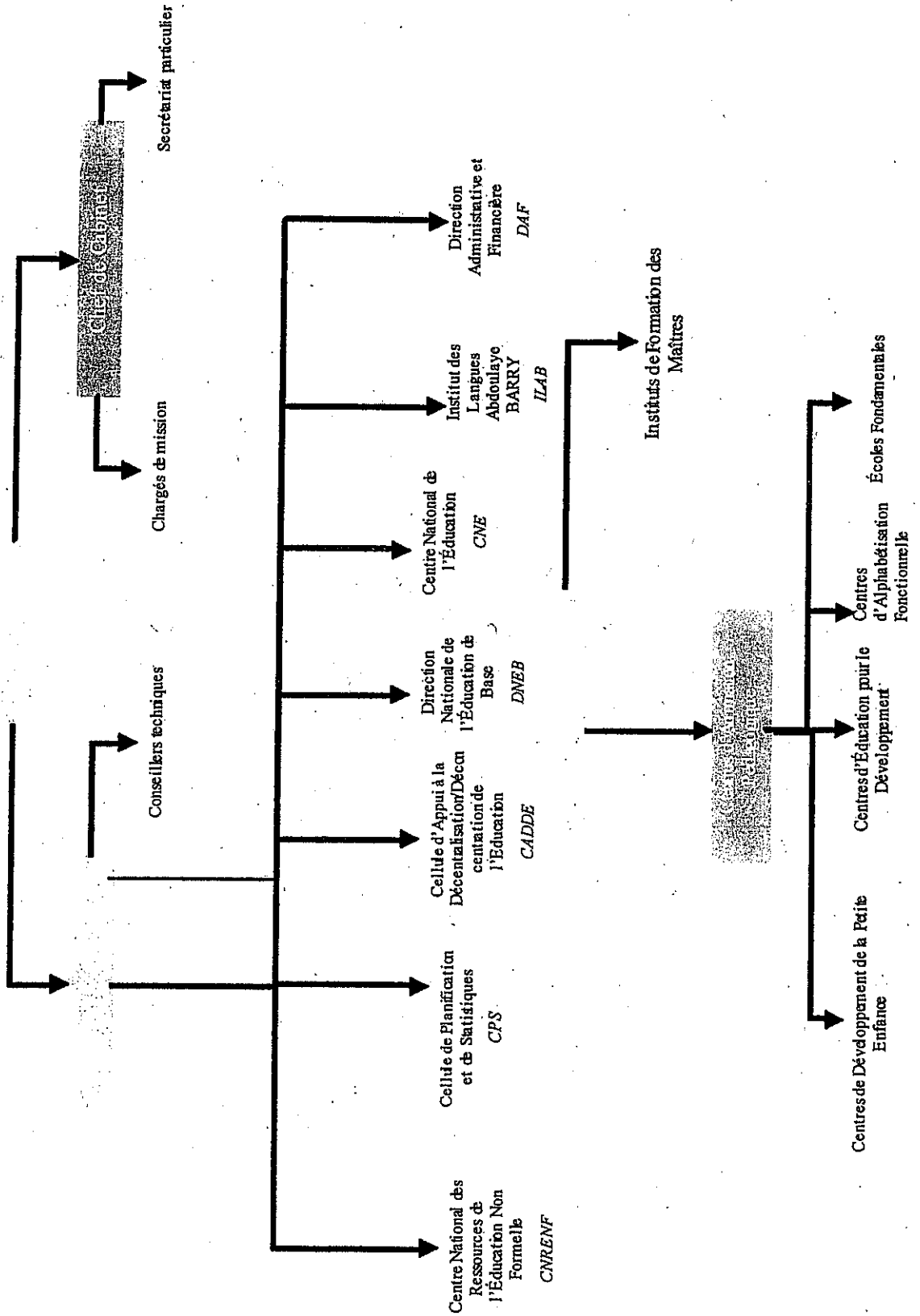
7-7 Coûts de gestion et maintenance

La partie malienne a confirmé la budgétisation des coûts nécessaires pour la gestion et la maintenance des installations et équipements.

Fin de texte

Annexe 1-1

ORGANIGRAMME DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE BASE, DE L'ALPHABÉTISATION ET DES LANGUES NATIONALES



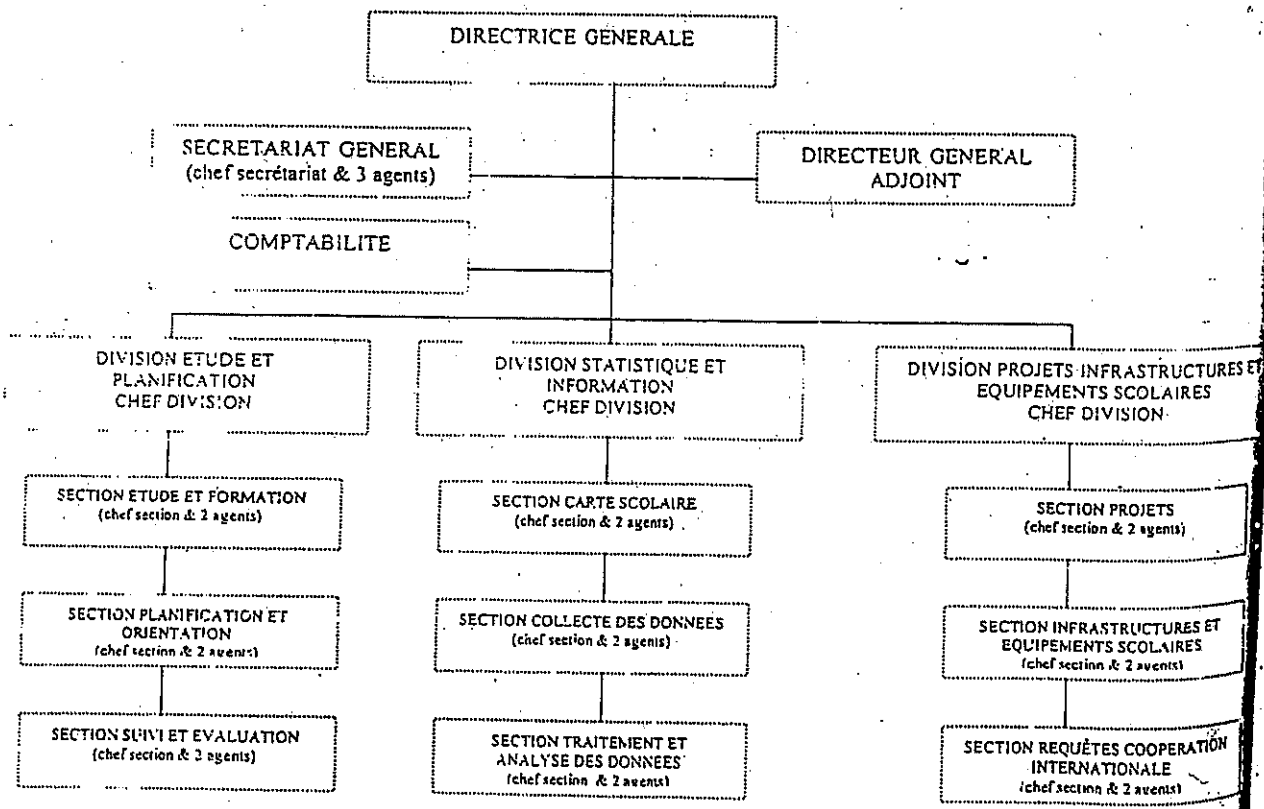
MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE

REPUBLIQUE DU MALI

Un Peuple- Un But -Une Foi

CELLULE DE PLANIFICATION
ET DE STATISTIQUE

**ORGANIGRAMME DE LA
CELLULE DE PLANIFICATION ET DE STATISTIQUE**



INSTALLATIONS FAISANT L'OBJET DU PROJET

Installation	Désignation et nombre de blocs	Désignation et nombre de pièces	Ordre de priorité	
Locaux de formation	Bloc de salles de classe x 4	Bloc de salles de classe : 3 salles de classe ordinaires	A	
	Bloc laboratoire x 1	Bloc laboratoire : 2 laboratoires, 2 salle de préparation	A	
	Bloc bibliothèque x 1	Bloc bibliothèque : salle de lecture, bibliothèque, salle informatique, salle d'attente, infirmerie, salle de repos, magasin, 2 toilettes	A	
	Bloc sanitaire x 2	Type A-1 (4 cabines pour garçons, 4 cabines pour filles) x 2 blocs	A	
Locaux d'administration	Bloc administratif x 1	Bloc administratif : bureau du directeur, bureau du directeur des études, secrétariat, salle de documentation, atelier de confection de matériel didactique, salle des professeurs, magasin de matériels pédagogiques, bureau du surveillant général, bureau de l'économe, 2 toilettes pour professeurs	A	
Locaux d'habitation	Logement du Directeur	Salle de séjour/manger, 4 chambres, cuisine, 2 toilettes	A	
	Logement du directeur des études	Salle de séjour/manger, 3 chambres, cuisine, 2 toilettes	A	
	Logement du surveillant général	Salle de séjour/manger, 3 chambres, cuisine, 2 toilettes	A	
	Logement de l'économe	Salle de séjour/manger, 3 chambres, cuisine, 2 toilettes	B	
	Logement du gardien	Salle de séjour/manger, 2 chambres, cuisine, 2 toilettes	B	
	Dortoir : type A x 2 blocs	Dortoir type A : 4 chambres	A	
	Dortoir : type B x 4 blocs	Dortoir type B : 3 chambres, salle de douche	A	
	Dortoir : type C x 1 bloc	Dortoir type C : 3 chambres	A	
	Dortoir type D x 1 bloc	Dortoir type D : 3 chambres, 1 chambre de surveillant	A	
	Bloc du Hall polyvalent x 1 bloc	Bloc du hall polyvalent : hall polyvalent (réfectoire, foyer, salle de conférence), office de préparation, stockage alimentaire, magasin, cuisine)	A	
	Toilettes x 3 blocs	Type A2 : (2 cabines pour garçons, 2 cabines pour filles) x 1 bloc		A
		Type B : 1 bloc à 8 cabines pour garçons, 1 bloc à 8 cabines pour filles		A
	Local technique x 1 bloc	Local électrogène, local électrique, local pompe, réservoir d'eau	B	

Mobiliers et matériels faisant l'objet du Projet

Bâtiments	Type de salle	Article (quantité)	Ordre de priorité
Bâtiments des salles de classe	salles de classe	Chaises-bureaux pour élève(300), bureaux en fer pour professeur(12), chaises pour professeur(12), tableaux blancs(12)	A
Bâtiments des laboratoires	laboratoires	tabourets (52)	A
	salles de préparations	tables de travail(2), chaises(2), commodes en fer(6)	
Bibliothèque	salle de lecture	chaises empilables(52), chaise(1), chaises pliantes(4), tables de lecture(8), étagères(20), portes magazines(2), chariot(1), commode en bois(1)	A
	réserve	étagères(10)	
	salle informatique	bureaux d'ordinateurs(20), chaises(22), tables de travail(2)	
	infirmerie	chaise(1), tabourets(2), chariot inoxydable(1), table d'examen(1), commodes en fer(2), paravent(1), tables de travail(1)	
	salle de repos	lits simples(3)	
	salle d'attente	bancs (3)	
Hall polyvalent	hall polyvalent	chaises empilables(100), tables multi usage(50)	A
	Magasin	chaises empilables(100)	
Bâtiments administratifs	bureau du directeur	bureau de travail(1), fauteuil du ministre(1), chaises pliantes(4), commode en bois(1)	A
	secrétariat	bureau de travail(1), chaise(1), chaises pliantes(4), commode en bois(1)	
	bureau du directeur des études	bureau de travail(1), fauteuil de demi ministre(1), chaises pliantes(4), commode en bois(1)	
	Atelier de confection du matériel pé	tables de travail(2), tabourets(8)	
	magasin	commode en fer(2)	
	salle des professeurs	bureaux en fer(12), chaises(24), armoires(2), commode en fer(1), tableau blanc(1)	
	bureau du surveillant général	bureau de travail(1), fauteuil de demi ministre(1), chaises pliantes(2), commode en bois(1)	
	bureau économe	bureau de travail(1), fauteuil de demi ministre(1), chaises pliantes(2), tabouret(1), commode en bois(1)	
	Salle de documentation	Etagères(6)	
Dortoirs	dortoirs	lits superposés(104)	A
	chambre de Surveillant	bureau de travail(1), chaise(1), lit simple(1)	

Equipements faisant l'objet du Projet

Numéro	Nom de l'équipement	Qté	Ordre de priorité
Equipement du laboratoire pour SNPC			
N1	Loupe (Petite)	5	B
N2	Loupe (Grande)	5	B
N3	Cuves à dissection	5	A
N4	Trousses à dissection	5	A
N5	Modèle d'un Torse humain	1	A
N6	Modèle d'une Squelette humaine	1	A
N7	Encéphale démontable	1	A
N8	Microscope optique	5	B
N9	Lames porte objets	1	B
N10	Lamelles couvre objets	1	B
N11	Coffrets pour lames	1	B
N12	Echantillons de roches	1	B
N13	Logiciel didactique (CD-rom)	1	A
Equipement du laboratoire pour MPC			
M1	Dispositif pour étude de la poussée d'Archimède	5	A
M2	Manoscope à eau	5	A
M3	Vases communicants	5	B
M4	Cloche à vide	5	B
M5	Densimètre	5	A
M6	Anneau de S'Gravesande	5	A
M7	Balance Roberval	5	B
M8	Masses marquées en laiton	5	B
M9	Boîte de masses à crochets	5	B
M10	Dynamomètre linéaire (5N)	5	A
M11	Dynamomètre linéaire (10N)	5	A
M12	Poulie sur Chape de démonstration	1	A
M14	Appareil pour l'étude de la dilatation linéaire (Pyromètre)	1	A
M16	Thermomètre de démonstration	5	A
M17	Thermomètres à liquide rouge	5	B
M18	Ensemble électrostatique	5	B
M19	Boussole	5	A
M20	Rhéostats	5	B
M21	Centrifugeuses à main	5	A
M23	Oscilloscope	5	A
M24	Pressiomètre	5	A
M25	Multimètre	5	A
M26	Coffret émetteur et récepteur radio	5	A
M27	Générateur de fonctions	5	A
M28	Ensemble modèles moléculaires	5	A
M29	Tableau périodique illustré	1	A
M30	PH mètre	5	A

Matériel Didactique de Base pour les Généralistes			
G1	Série de mesures de capacité	7	B
G2	Globe Terrestre	7	B
G3	Carte Géographique du Mali (Relief)	1	B
G4	Carte d'Afrique (Politique et Physique)	1	B
G5	Carte du Monde, Planisphère (Politique et Physique)	1	B
G6	Planches de sciences naturelles	1	A
G7	Niveau d'eau	7	B
G8	Boussole	7	B
G9	Thermomètre mural	7	B
G10	Chaîne d'arpentaire	7	B
G11	Balance	7	B
G12	Série de mesure de poids	7	B
Equipement Informatique			
C1	Jeu d'Ordinateur Desktop pour l'administration et l'enseignement	5	A
C2	Onduleur (Petite)	5	A
C3	Imprimante	5	A
C4	Equipement de connexion pour un réseau LAN avec fil.	1	A
C11	Jeu d'Ordinateur Desktop pour entraînement et travail personnel (dans la salle informatique)	20	A
C12	Jeu d'Ordinateur Desktop pour la bibliothèque	1	A
C13	Serveur et équipement de connexion pour réseau LAN sans fil.	1	A
C14	Onduleur (Petite)	1	A
C15	Onduleur (Grande)	1	A
C16	Imprimante	2	A
C17	Scanner	1	A
Equipement d'audio-visuel			
AV1	Ensemble de Projecteur multimédia	3	A
Equipement d'Imprimante			
P1	Photocopieur numérique	2	A
P2	Photocopieur numérique (pour Atelier de Confection)	1	A
P3	Machine à reliure gabarit	2	A

Aide financière non-remboursable pour le développement des communautés

<Sommaire du schéma directif>

- Depuis l'année fiscale 2006, le Gouvernement du Japon introduit un nouveau schéma directif de l'aide financière non-remboursable, dit l'« Aide Financière Non-remboursable pour le Développement des Communautés ». Il a pour objectif le développement des communautés ou régions du Pays bénéficiaire et ce par le renforcement de la capacité de l'ensemble de communauté pour survenir de diverses menaces telles que les faim, pauvreté, épidémie, etc. Des différentes composantes (construction d'écoles, de routes, de puits ou formation, etc.) peuvent être combinées efficacement pour formuler un projet. Des Projets de simple composante, par exemple, un projet de construction des salles de classes dans une région par utilisation des ressources locales, sont également possibles. Les entrepreneurs, fournisseurs et consultants ne doivent pas être seulement des firmes japonaises et la construction peut s'exécuter en accord avec les spécifications locales, cela conduira à la réduction du coût.

Le nouveau schéma directif a des aspects importants qui sont différents à ceux de projet de l'Aide Financière Non-remboursable générale. Les aspects principaux du nouveau schéma sont les suivants :

- Les entrepreneurs, fournisseurs et consultants ne sont pas limités aux entreprises japonaises et la construction peut s'exécuter en accord avec les spécifications-locales.
- Des multiples composantes différentes peuvent être combinées afin de formuler un projet.
- L'Agent de gestion d'approvisionnement (Japan International Cooperation System (JICS)) sera assigné pour entreprendre la gestion de l'ensemble de l'aide (y compris la gestion des fonds) au nom du pays bénéficiaire.
- Le projet a des procédures plus simples et commence plus tôt que le cas de l'Aide Financière Non-remboursable générale.
- Les ressources locales telles que les fournisseurs, entrepreneurs, consultants, matériels, main-d'œuvre, etc., seraient utilisées si besoin est.

- Les spécifications locales seront appliquées pour la construction.
- Japan International Cooperation System (JICS) est assigné pour entreprendre l'étude de concept sommaire et la promotion d'exécution du Projet.

L'aspect important et principal du présent schéma directif est l'efficacité de réduction du coût. S'il y a des entreprises qui se disposent d'une technique du niveau adéquat dans le pays bénéficiaire ou dans les pays voisins, ils peuvent participer à l'appel d'offres pour la construction. (Le niveau de qualité est supervisé par les consultants techniques sélectionnés par la partie japonaise.)

Il est à noter que le nouveau schéma directif de l'aide financière non-remboursable vise, par son renforcement des communautés, la sécurité humaine, la vision importante de l'aide officielle pour le développement du Japon.

ANNEXE-5

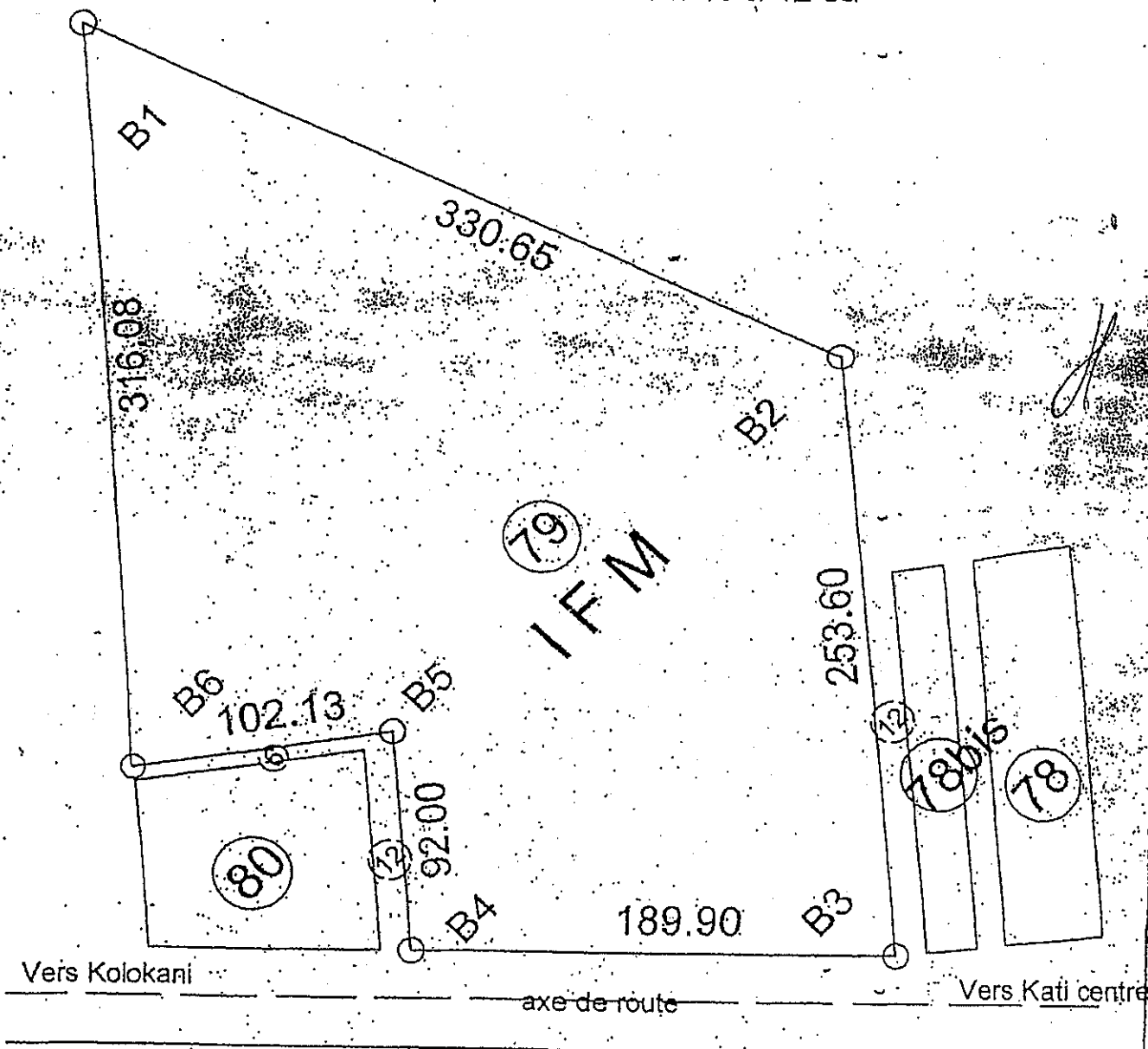
Répartition de travaux et services pour le Projet de l'aide financière non remboursable

No.	Items	Mesures	A couvrir par la coopération financière non remboursable	A couvrir par la partie bénéficiaire
1	Acquérir le terrain			●
2	Dégager, niveler et remblayer le site si nécessaire			●
3	Construire portes et clôtures dans et autour du site			●
4	Construire l'aire de parking			●
5	Construire pistes			●
	1) dans le site			●
	2) en dehors du site			●
6	Construire le bâtiment		●	
7	Fournir les installations pour la distribution en électricité, alimentation en eau, assainissement et d'autres installations secondaires			
	1) Electricité			
	a. Ligne de distribution jusqu'au site			●
	b. branchement d'abonné et lignes intérieures dans le site	●		
	c. disjoncteur sur circuit principal et transformateur	●		
	2) Alimentation en eau			
	a. Canalisation de distribution dans le site			●
	b. Système de distribution dans le site (réservoirs de réception et surélevés)	●		
	3) Drainage d'eau			
	a. Canalisation de drainage public jusqu'au site (égouts, eaux de pluie, etc.)			●
	b. Système de drainage dans le site (eaux de toilette, déchets ordinaires, eaux de pluie et autres)	●		●
	4) Alimentation en gaz			
	a. Canalisation de distribution dans le site	Non applicable		Non applicable
	b. Système d'alimentation en gaz dans le site	Non applicable		Non applicable
	5) Réseau téléphonique			
	Ligne principale de téléphone jusqu'au répartiteur principal (MDF: Main Distribution Frame) pour le bâtiment			●
	a. Le MDF et l'extension après le répartiteur	●		
	6) Mobilier et équipements			
	a. Mobilier pédagogique	●		●
	b. Mobilier général			●
	c. Équipements du Projet	●		
8	Régler les commissions suivantes pour la banque japonaise sur les services bancaires basés sur les A/B			
	1) Commission de notification de l'A/P			●
	2) Commission de paiement			●
9	Assurer le déchargement et dédouanement au port de débarquement dans le pays bénéficiaire			
	1) Transport maritime ou aérien des produits du Japon au pays	●		
	2) Exonération des taxes et dédouanement des produits au port de débarquement			●
	3) Transport intérieur du port de débarquement jusqu'au site du Projet	●		
10	Accorder aux nationaux japonais et/ou aux nationaux des pays tiers dont les services seront nécessaires à propos de la fourniture des produits et des services effectués en vertu des contrats vérifiés, les facilités nécessaires pour leurs entrées et séjours dans le pays bénéficiaire afin qu'ils puissent exécuter leur travail.			●
11	Exonérer des droits de douane, des taxes intérieures et d'autres charges imposés dans le pays bénéficiaire, à l'égard de la fourniture des produits et des services effectués en vertu des contrats vérifiés.			●
12	Maintenir et utiliser adéquatement et efficacement les installations construites et équipements acquis par la coopération financière non-remboursable du Japon.			●
13	Prendre en charges toutes les dépenses autres que celles couvertes par la coopération financière non-remboursable, nécessaires à la construction des installations et au transport et montage des équipements.			●

(A/B: Arrangement Bancaire, A/P: Autorisation de Paiement)

NORD

Plan de délimitation de l'Institut
de Formation des Maîtres
(IFM) Sise à Kati Farada
SURFACE = 8 ha 48 a 42 ca



Echelle: 1/2500

REGION DE KOULIKORO
CERCLE DE KATI
COMMUNE DE KATI

REPUBLIQUE DU MALI
UN PEUPLE - UN BUT - UNE FOI

N°2004/ 4 8 MK

Kati, le 08 JUIN 2004

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION SPECIALE DE LA
COMMUNE DE KATI

MONSIEUR LE DIRECTEUR DE L'ACADEMIE DE
L'ENSEIGNEMENT DE KATI

Réf : V/L 232/AE-Kati du 19 Avril 2004

Objet : Notification de mise à disposition de Parcelle de Terrain à Farada
pour Construction d'un Institut de Formation de Maîtres.

Suite à votre correspondance citée en référence, et dans le souci
d'une prise en compte de vos besoins, j'ai l'honneur de vous notifier la
mise à disposition de l'ensemble de l'îlot 79 du quartier de Farada pour la
réalisation de vos Instituts.

La parcelle de terrain ainsi mise à votre disposition couvre une
superficie de 4ha 07a 00ca.

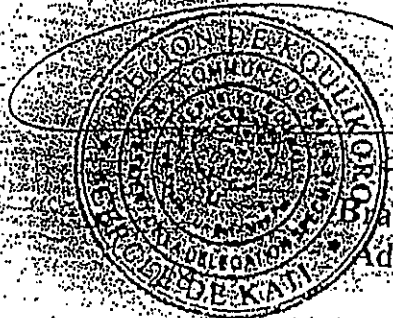
Ci-joint : Un Extrait du plan de lotissement.

NB : La présente correspondance annule et remplace la lettre
N°108/MK du 30 Juin 2003.

Veillez recevoir Monsieur le Directeur les assurances de ma très
franche considération.

Ampliations

- Original
- S. Général
- S. Particulier
- S. Domanial
- S. Urbain
- Archives - Chrono



Le Président

Brahima COULIBALY
Administrateur Civil

REGION DE KOULIKORO
CERCLE DE KATI
COMMUNE DE KATI

REPUBLIQUE DU MALI
UN PEUPLE - UN BUT - UNE FOI

N°2007/ 0 0 8 /MK

Kati, le 22 JAN. 2007

LE MAIRE DE LA COMMUNE DE KATI

A

MONSIEUR LE DIRECTEUR DE L'ACADEMIE DE
L'ENSEIGNEMENT DE KATI

Réf : V/L 232/AE-Kati du 19 Avril 2004

Objet : Notification de mise à disposition de parcelle de Terrain à Farada pour construction d'un Institut de Formation de Maîtres.

Suite à votre correspondance citée en référence, et dans le souci d'une prise en compte de vos besoins, j'ai l'honneur de vous notifier la mise à disposition de l'ensemble de l'ilot 79 du quartier de Farada pour la réalisation de vos instituts.

La parcelle de terrain ainsi mise à votre disposition couvre une superficie de 8 ha 48 a 42ca.

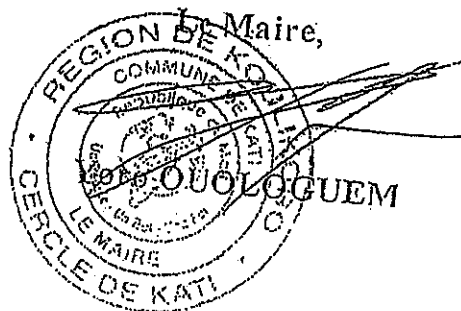
Ci-joint : Un Extrait du plan de lotissement.

Nb : La présente correspondance annule et remplace la lettre n°48/MK du 08/06/2004.

Veillez recevoir Monsieur le Directeur les assurances de ma très franche considération.

Ampliations

- | | |
|---------------------|-----|
| - Original | 1 |
| - S. Général | 1 |
| - S. Particulier | 1 |
| - S. Domanial | 1 |
| - S. urbain | 1 |
| - Archives - Chrono | 2/8 |



マリ共和国
カティ市教員養成学校建設計画
事業化調査
協議議事録

マリ共和国（以下「マ国」と記す）政府より提出された要請に基づき、日本国政府は「マリ共和国 カティ市教員養成学校建設計画」（以下「プロジェクト」と称する）に関する事業化調査を行うことを決定し、本調査の実施を独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」と記す）に委託した。

JICAはマ国へJICA資金協力支援部準備室事業調査第二課長 村瀬達哉を団長とする事業化調査団（以下「調査団」と記す）を派遣し、2008年9月1日より2008年10月3日まで同国に滞在する予定である。

協議及び現地調査の結果、両者は付属書に記述された項目について確認した。

バマコ 2008年9月5日

村瀬 達哉
団長
事業化調査団
独立行政法人国際協力機構

Mme MAIGA Bintou Maiga
企画・統計局長
基礎教育・識字・母国語省
マリ共和国

付属書

1. プロジェクトの目的

プロジェクトの目的は、カティ市教員養成学校(IFM)の施設建設および機材の整備を通じて、バマコ特別区、クリコロ州の新規有資格教員数を向上させることを目的とする。

2. 受入機関及び実施機関

2-1 本プロジェクトの責任機関は基礎教育・識字・母国語省である。

2-2 本プロジェクトの実施機関は基礎教育・識字・母国語省 企画統計局である。

2-3 基礎教育・識字・母国語省及び企画統計局の組織図は ANNEX1 のとおり。

3. プロジェクトサイト

本プロジェクトの建設予定地はクリコロ州カティ市とし、同州よりカティ AE を通じて提供される。サイト地図は ANNEX2 とおり。

4. 要請内容

マ国側は、ANNEX3 に記載された施設および機材を最終的な要請内容として提示し、調査団はこれを確認した。

5. 日本の無償資金協力

5-1 調査団は、インセプションレポート、及び外務省作成「コミュニティ開発支援無償（二国間）に係る調達手続実施要領（仏語版）」（平成 18 年 9 月）を手交した上で、ANNEX4 に示されるコミュニティ開発支援無償のスキームについて説明し、マ国側をこれを理解した。

5-2 調査団は、2008 年 10 月以降の日本の新たな無償資金協力制度にかかる概要を説明した。詳細については概要説明調査にて説明することを伝え、マ国側はこれを了解した。

5-3 マ国側は、本プロジェクトがコミュニティ開発支援無償で実施される場合、プロジェクトの円滑な実施のために、ANNEX5 に記載されたマ国側が行うべき措置の必要性を理解し、これを確実に実施することを表明した。

6. 調査の予定

6-1 本調査団は、引き続き 2008 年 10 月 3 日まで調査を継続する。

6-2 国内解析において協力対象を検討し、結果をマ国側に提示する。

6-3 6-2 において提示した協力対象についてマ国側が合意した場合、JICA は事業化調査報告書を完成し、2009 年 3 月頃にマ国側に送付する予定である。

7. その他関連事項

7-1 予算に不足が生じた場合の対応について

調査団は、実施段階において予算に不足が生じた場合の措置として、マ国側と確認した優先順位に従い、優先度の低いコンポーネントから実施対象から除く旨説明した。これに対して、マ国側は合意した。

7-2 免税について

調査団は、現地コンサルタント、業者に対する関税、付加価値税を含む全ての免税をマ国側に求めた。それに対し、マ国側は、関係省庁と協議の上10月末までJICAセネガル事務所まで回答すると答えた。

7-3 予算措置

プロジェクトにおけるマ国側負担事項に必要な経費について、マ国側は確実に予算措置を行う旨、確約した。

7-4 敷地の整地、既存建物撤去について

マ国側は、既存建物撤去、切土、盛土、及び敷地の整地について日本側が施設建設の業者の入札公示を実施する前までに完了することで確約した。

7-5 その他マ国側負担工事について

7-4を除く下記のマ国側負担工事については、本プロジェクトの完了に合わせて実施することを、マ国側は確約した。

- 外周塀及び住居境塀工事
- 敷地内通路整備工事
- バasketコート整備工事
- サッカーグラウンド整備工事
- 門衛所整備工事
- 自家発電機工事

7-6 教員並びに運営スタッフの配置

第一サイクル、第二サイクルの必要な教員、並びに同校に必要な管理スタッフを適切な時期に配置することをマ国側は約束した。

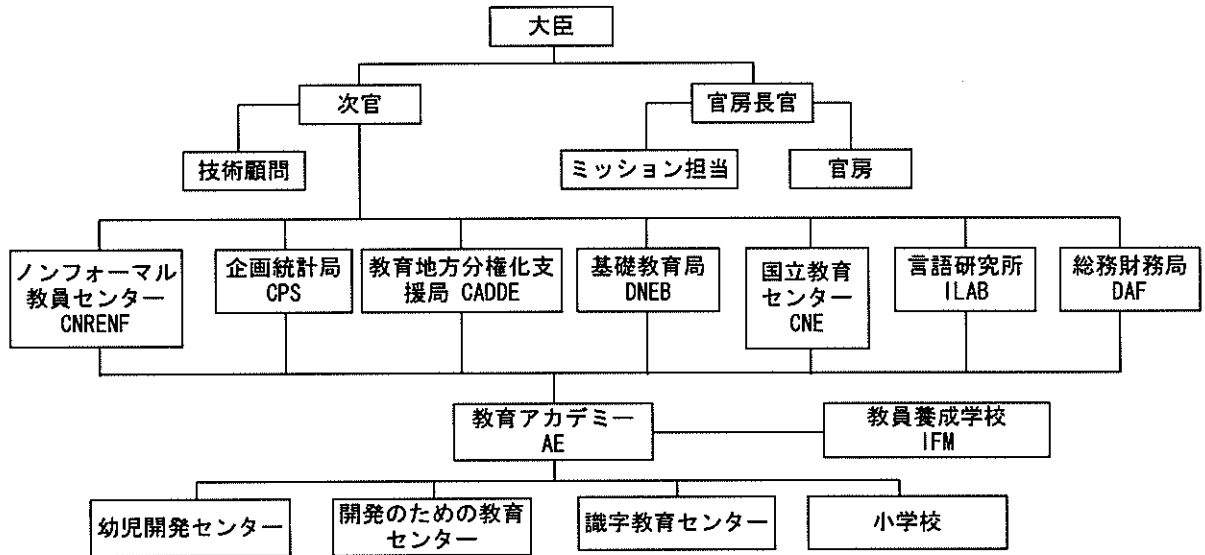
7-7 維持管理費用

マ国側は、建設された施設及び機材の運営・維持管理に必要な予算を配賦することを確約した。

以上

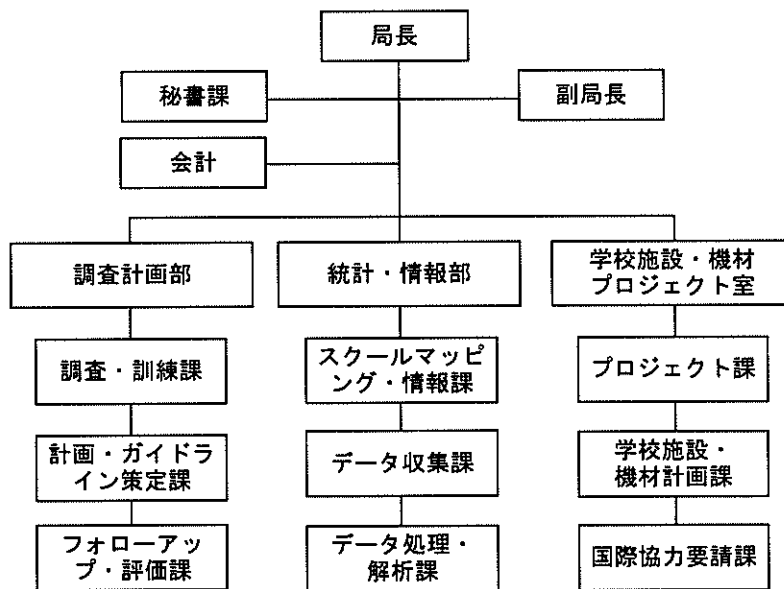
Annex 1-1

基礎教育・識字・母国語省 組織図

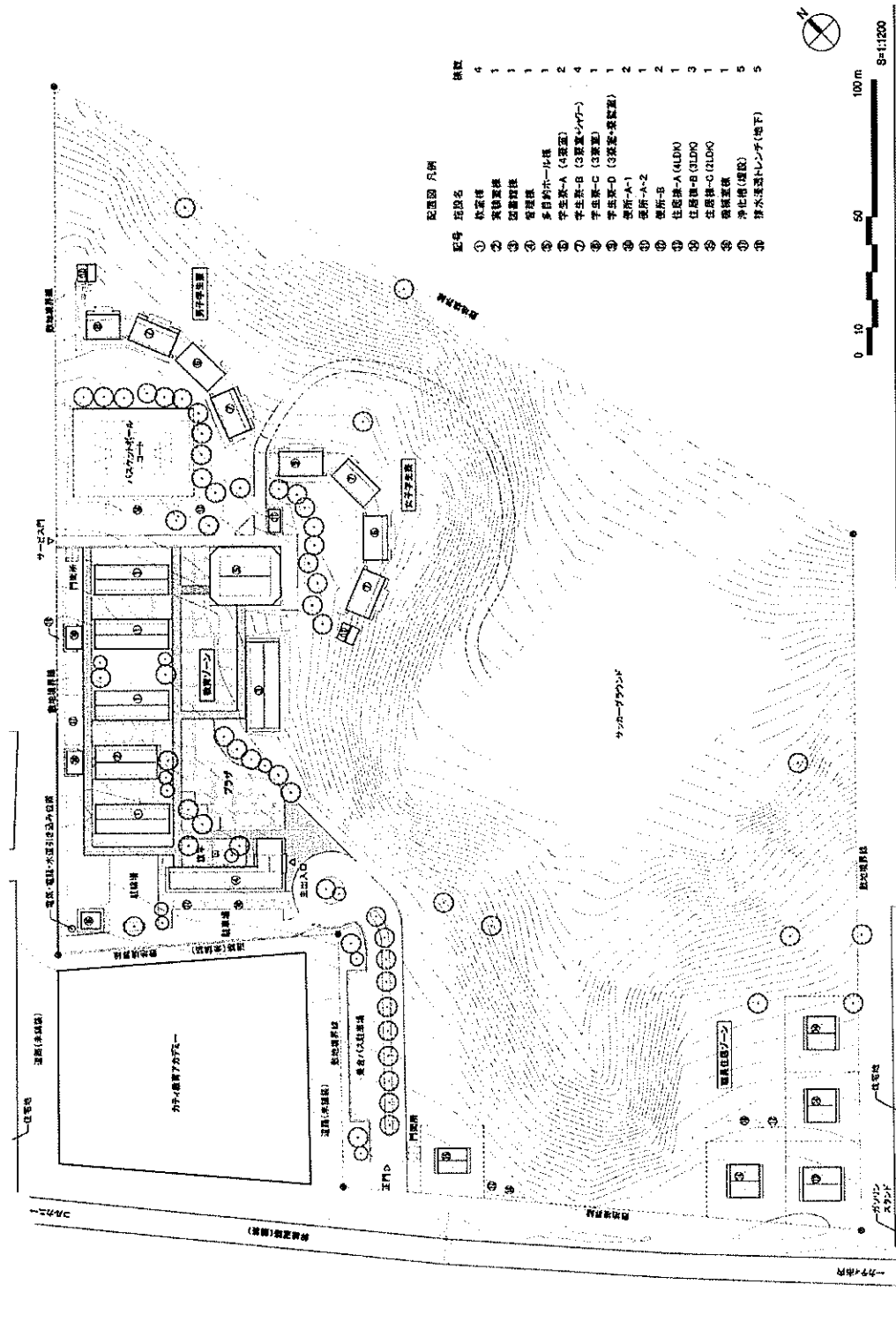


Annex 1-2

企画・統計局 組織図



Annex 2
配置図



Annex 3-1

要請施設

施設名	棟名 棟数	室名 室数	優先順位	
教育施設	教室棟×4棟	教室棟：一般教室3室	A	
	実験室棟×1棟	実験室棟：実験室2室、準備室2室	A	
	図書館棟×1棟	図書館棟：読書室、書庫、コンピューター室、待合室、診察室、静養室、便所2室	A	
	便所棟×2棟	A-1タイプ(男子用4、女子用4)×2棟	A	
学務用施設	管理棟×1棟	管理棟：校長室、教務主任室、秘書室、資料室、教材作成室、教員室、教材庫、学監室、会計室、教員用便所2室	A	
生活施設	校長住居	リビングダイニング、寝室4室、台所、便所2室	A	
	教務主任住居	リビングダイニング、寝室3室、台所、便所2室	A	
	学監住居	リビングダイニング、寝室3室、台所、便所2室	A	
	会計住居	リビングダイニング、寝室3室、台所、便所2室	B	
	守衛住居	リビングダイニング、寝室2室、台所、便所2室	B	
	学生寮-タイプA×2棟	学生寮-タイプA：寮室4室	A	
	学生寮-タイプB×4棟	学生寮-タイプB：寮室3室、シャワー室	A	
	学生寮-タイプC×1棟	学生寮-タイプC：寮室3室	A	
	学生寮-タイプD×1棟	学生寮-タイプD：寮室3室、寮監室	A	
	多目的ホール棟×1棟	多目的ホール棟：多目的ホール（食堂、談話室、講堂）、配膳室、食品庫、倉庫、厨房	A	
	便所棟×3棟	A-2タイプ(男子用2、女子用2)×1棟		A
		Bタイプ(男子用8、女子用8)		A
	機械室棟×1棟	発電機室、電気室、ポンプ室、受水層	B	

Annex 3-2

要請家具・備品

棟名	室名	名称 (数量)	優先順位
教室棟	教室	生徒用一体型机・椅子 (300) 教師用鋼製机 (12)、教師用椅子 (12)、フリップチャート(12)	A
実験室棟	実験室	スツール(52)	A
	準備室	事務用机 (2) 椅子(2)、鋼製キャビネット(6)	
図書館棟	読書室	スタッキングチェア (52)、椅子(1)、パイプ椅子(4)、読書室用テーブル(8)、本棚(20)、マガジンラック(2)、図書用ワゴン(1)、木製キャビネット(1)	A
	書庫	本棚 (10)	
	コンピューター室	コンピューター用机 (20)、椅子(22)、作業テーブル(2)	
	診察室	椅子(1)、スツール(2)、ステンレスワゴン(1)、診察台(1)、鋼製キャビネット(2)、ついたて(1)、事務用机(1)	
	静養室	シングルベット (3)	
	待合	待合ベンチ(3)	
多目的ホール棟	多目的ホール	スタッキングチェア (100) 多目的テーブル (50)	A
	倉庫	スタッキングチェア (100)	
管理棟	校長室	事務用机(1)、椅子(1)、パイプ椅子(4)、木製キャビネット(1)	A
	秘書室	事務用机(1)、椅子(1)、パイプ椅子(4)、木製キャビネット(1)	
	教務主任室	事務用机(1)、椅子(1) パイプ椅子(4) 木製キャビネット(1)	
	教材作成室	作業テーブル(2)、スツール(8)	
	教材庫	鋼製キャビネット(2)	
	教員室	教師用鋼製机 (12) 椅子(24) 教員室用ロッカー(2)、フリップチャート(1)、鋼製キャビネット(1)	
	学監室	事務用机(1)、椅子(1)、パイプ椅子(2)、木製キャビネット(1)	
	会計室	事務用机(1)、椅子(1)、パイプ椅子(2)、スツール(1)、木製キャビネット(1)	
	資料室	本棚(6)	
学生寮	寮室	2段ベット (104)	A
	寮監室	事務用机(1)、椅子(1)、シングルベット(1)	

Annex 3-3

要請機材

機材	機材名	数量	優先順位
(1) 自然科学用実験機材			
N1	ルーペ (小)	5	B
N2	ルーペ (大)	5	B
N3	解剖皿	5	A
N4	解剖セット	5	A
N5	人体胴体モデル	1	A
N6	人体骨格モデル	1	A
N7	脳モデル	1	A
N8	光学顕微鏡	5	B
N9	スライドガラス	1	B
N10	カバーガラス	1	B
N11	スライドガラスケース	1	B
N12	岩石標本	1	B
N13	CD教材	1	A
(2) 物理化学用実験機材			
M1	アルキメデスの原理実験器	5	A
M2	ガラス管式圧力計	5	A
M3	連通管	5	B
M4	排気鐘	5	B
M5	密度比重計	5	A
M6	熱膨張実験器	5	A
M7	上皿てんびん	5	B
M8	分銅セット	5	B
M9	おもりセット (フック付)	5	B
M10	ばねはかり (5N)	5	A
M11	ばねはかり (10N)	5	A
M12	滑車演示セット	1	A
M14	熱伝導比較装置	1	A
M16	デモンストレーション用温度計	5	A
M17	棒温度計	5	B
M18	静電気実験セット	5	B
M19	方位磁石セット	5	A
M20	すべり抵抗器	5	B
M21	遠心分離器	5	A
M23	オシロスコープ	5	A
M24	デジタル圧力計	5	A
M25	電流電圧計	5	A
M26	電気回路実習盤	5	A
M27	音波実験用発振・増幅器	5	A
M28	分子模型	5	A
M29	元素周期表	1	A
M30	PHメーター	5	A

基礎教材			
G1	容量測定器具	7	B
G2	地球儀	7	B
G3	壁掛け式地図 (マリ)	1	B
G4	壁掛け式地図 (アフリカ)	1	B
G5	壁掛け式地図 (世界地図)	1	B
G6	理科用掛図	1	A
G7	水平儀	7	B
G8	方位磁石	7	B
G9	温度計	7	B
G10	測量チェーン	7	B
G11	上皿てんびん	7	B
G12	分銅セット	7	B
コンピューター機材			
C1	学務用パーソナルコンピューターセット	5	A
C2	電圧安定器 (小)	5	A
C3	プリンター	5	A
C4	LAN用接続機材	1	A
C11	研修・自習用パーソナルコンピューターセット	20	A
C12	図書室用パーソナルコンピューターセット	1	A
C13	LAN用サーバーおよび接続機材	1	A
C14	電圧安定器 (小)	1	A
C15	電圧安定器 (大)	1	A
C16	プリンター	2	A
C17	スキャナー	1	A
視聴覚教材			
AV1	ビデオプロジェクター機材一式	3	A
印刷・教材作成機材			
P1	モノクロコピー機	2	A
P2	モノクロコピー機 (教材作成室用)	1	A
P3	多孔型製本機	2	A

Japan's Grant Aid for Community Empowerment

〈Gist for the scheme〉

- As from FY2006, Japanese Government has introduced a new grant aid scheme called, "Grant Aid for Community Empowerment". It aims toward development of certain communities or regions in recipient country by empowering capability of the community as a whole to overcome various threats such as hunger, poverty, epidemics, etc. Multiple different components (construction of schools, roads, wells, or training, etc.) can be combined effectively to formulate one project. Single component projects, for example, constructions of school classrooms in certain region by utilizing local resources are also possible. Contractors, suppliers or consultants are not confined to Japanese companies only, and construction can be done in line with local specification, which leads to cost reduction.

The new scheme has a number of important features which are different from those of Grant Aid for General Projects, Main features of the new scheme are as follows :

- Contractors, suppliers or consultants are not tied to Japanese companies only, and construction can be done in line with local specification,
- Multiple different components can be combined to formulate one project,
- Procurement Management Agent (Japan International Cooperation System (JICS)) is assigned to undertake overall management of the grant (including fund management) on behalf of the recipient countries,
- A project has simpler procedures and is commenced earlier than in the case of General Grant Aid type,
- Local resources, such as suppliers, contractors, consultants, materials, work force, etc. may be utilized where necessary,
- Local specification may be applied to construction,
- Japan International Cooperation Agency (JICA) is assigned to undertake outline design studies and project implementation promotion.

One important feature and principle of the scheme is adoption cost effectiveness. If contractors with reasonable technical standard available in the recipient or nearby countries, they can participate bidding for construction. (Standard of quality will be supervised by technical advice of consultants selected by Japanese side.)

The new grant scheme, by empowering the community, thus seeks to enhance human security, an important vision for Japanese official development assistance.

Annex 5

両国政府によって取られる措置

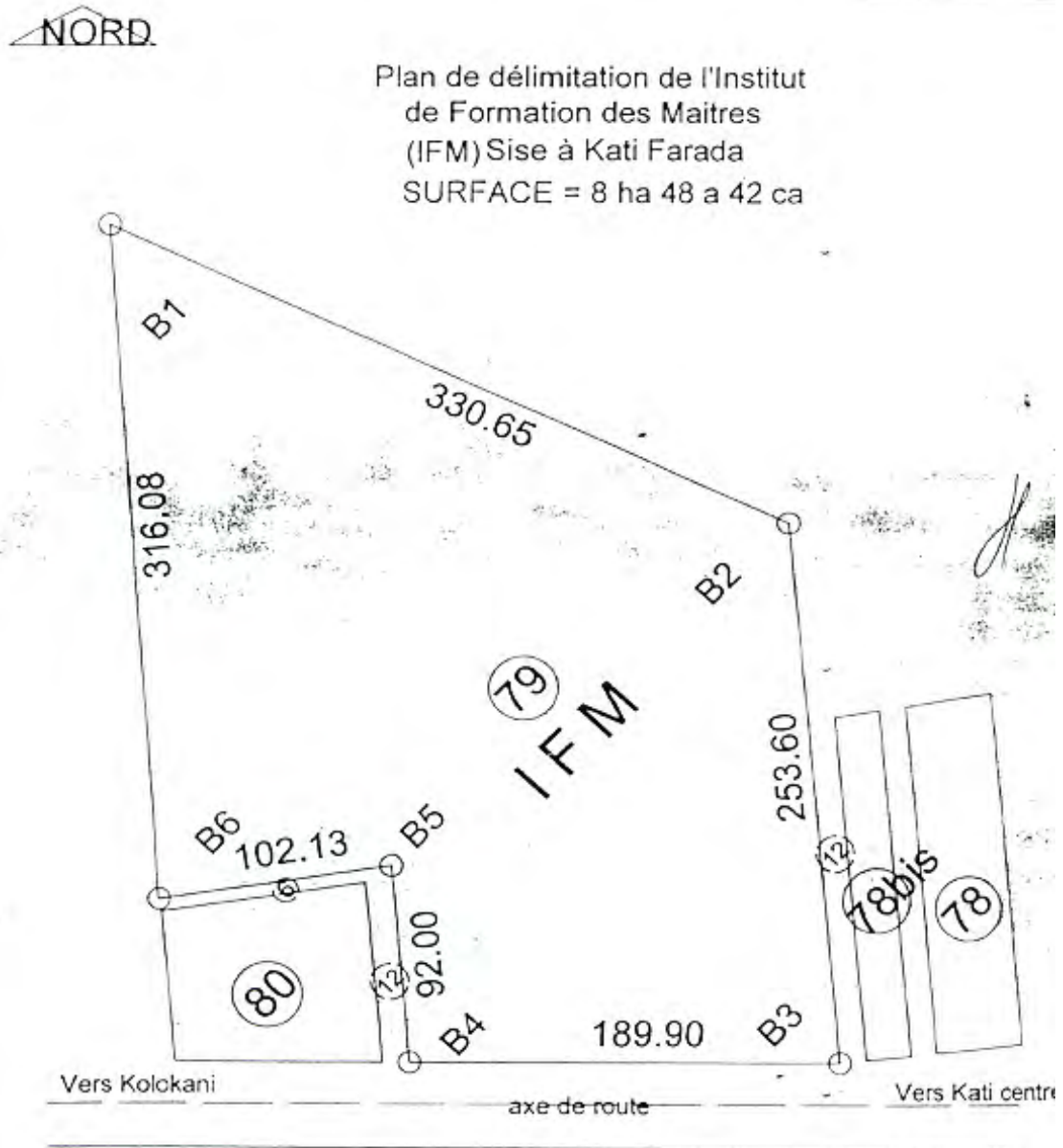
No.	Items	To be covered by Grant Aid	To be covered by Recipient Side
1	To secure land		●
2	To clear level and reclaim the site when needed		●
3	To construct gates and fences in and around the site		●
4	To construct the Parking lot		●
5	To construct roads		
	1) Within the site		●
	2) Outside the site		●
6	To construct the building	●	
7	To provide facilities for the distribution of electricity, water supply, drainage and other incidental facilities		
	1) Electricity		
	a. The distributing line to the site		●
	b. The drop wiring and internal wiring within the site	●	
	c. The main circuit breaker and transformer	●	
	2) Water Supply		
	a. The city water distribution main to the site		●
	b. The supply system within the site (receiving and elevated tanks)	●	
	3) Drainage		
	a. The city drainage main (for storm sewer and others to the site)		●
	b. The drainage system (for toilet sewer, ordinary waste, storm drainage and others) within the site	●	●
	4) Gas Supply		
	a. The city gas main to the site	N. A.	N. A.
	b. The gas supply system within the site	N. A.	N. A.
	5) Telephone System		
	a. The telephone trunk line to the main distribution frame/panel (MDF) of the building		●
	b. The MDF and the extension after the frame/panel	●	
	6) Furniture and Equipment		
	a. Educational furniture	●	●
	b. General furniture		●
	b. Project equipment	●	
8	To bear the following commissions to the Japanese bank for banking services based upon the B/A		
	1) Advising commission of BDA		●
	2) Payment commission		●
9	To ensure unloading and customs clearance at port of disembarkation in recipient country		
	1) Marine (Air) transportation of the products from Japan to the recipient country	●	
	2) Tax exemption and custom clearance of the products at the port of disembarkation		●
	3) Internal transportation from the port of disembarkation to the project site	●	
10	To accord Japanese nationals, whose service may be required in connection with the supply of the products and the services under the verified contract, such facilities as may be necessary for their entry into the recipient country and stay therein for the performance of their work		●
11	To exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the recipient country with respect to the supply of the products and services under the verified contracts		●
12	To maintain and use properly and effectively the facilities contracted and equipment provided under the Grant Aid		●
13	To bear all the expenses, other than those to be borne by the Grant Aid, necessary for the transportation and installation of the equipment		●

B/A: Banking Arrangement

BDA : Blanket Disbursement Authorization

Annex 6
土地証書

IFMカティ敷地境界図
カティ市ファラダ地区
土地面積：8ha48a42ca



Echelle: 1/2500

クリコロ州
カティ郡
カティ市

マリ共和国
人民・目標・信頼

No.2007/008/MK

於カティ、2007年1月22日

カティ市長

カティ・アカデミー長 殿

参 照： 2004年4月19日付 貴信第232/AE-Kati号

件 名： ファラダ地区における教員養成校建設用地 使用許可通知書

参照欄に引用された貴信に鑑み、また貴殿からの要求を考慮し、ファラダ地区79区画全体を貴教育機関の建設用地として使用可能である旨、謹んで通知する。

上記使用可能区画の面積は8ha48a42caである。

添付書類： 分配区画図面の抜粋

注： 本状は2004年6月8日付第48号書状を取り消しそれに代わるものである。

敬具

カティ市長
Yoro OUOLOGUEM
(署名)

写し：

- 原本	1
- S. Général (事務局長)	1
- S. Particulier (専任秘書)	1
- S. Domanial (国公用地部)	1
- S. urbain (都市部)	1
- Archives – Chrono (文書保存・記録)	2/8

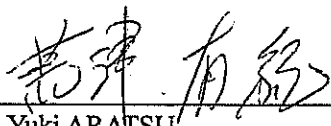
PROCES-VERBAL DES DISCUSSIONS
SUR
L'ETUDE PREPARATOIRE DE LA COOPERATION
(CHARGEE DE L'EXPLICATION DU RAPPORT ABREGE DU CONCEPT SOMMAIRE)
POUR
LE PROJET DE CONSTRUCTION ET EQUIPEMENT
D'UN INSTITUT DE FORMATION DE MAITRES A KATI
EN REPUBLIQUE DU MALI

En septembre 2008, l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (désignée ci-après « la JICA ») a envoyé en République du Mali (désigné ci-après « le Mali ») une mission d'étude pour le projet de construction et équipement d'un institut de formation de maîtres à Kati (désigné ci-après « le Projet »). Suite à une série de discussions avec les autorités maliennes, à l'étude sur le terrain, ainsi qu'à l'analyse technique au Japon, la mission d'étude a établi le rapport abrégé du concept sommaire de ce Projet.

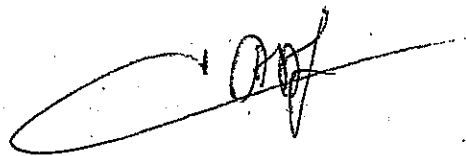
En vue d'expliquer ledit rapport et de discuter sur son contenu avec le Ministère de l'Education de Base, de l'Alphabétisation et des Langues Nationales (désigné ci-après « le MEBALN »), la JICA a envoyé au Mali du 14 au 22 décembre 2008 une mission d'étude préparatoire de la coopération conduite par Monsieur Yuki ARATSU, Conseiller au Département du Développement des Infrastructures Economiques de la JICA (désignée ci-après « la Mission »).

A l'issue des discussions, les deux parties se sont mises d'accord sur les principaux points mentionnés dans l'Appendice.

Fait à Bamako le 18 décembre 2008



M. Yuki ARATSU
Chef de la Mission d'Etude préparatoire
de la coopération
Agence Japonaise de Coopération
Internationale (JICA)
Japon



M. Abou DIARRA
Chef de la Cellule d'Appui à la
Décentralisation/Déconcentration de
l'Education
Ministère de l'Education de Base,
de l'Alphabétisation et des Langues
Nationales
République du Mali

APPENDICE

1. Modification de l'organisme d'exécution du Projet

La Mission a confirmé la modification de l'organisation d'exécution du Projet, de la Cellule de Planification et de Statistique à la Cellule d'Appui à la Décentralisation/Déconcentration de l'Education, suite à la réorganisation institutionnelle du MEBALN.

2. Contenu du Rapport Abrégé du Concept Sommaire

La partie malienne a consenti et approuvé le contenu du rapport abrégé, expliqué par la Mission.

3. Système de l'aide financière non remboursable du Japon

La Mission a confirmé de nouveau le système de l'aide financière non remboursable du Japon et les mesures à prendre par la partie malienne figurant à l'Annexe-5 et l'Annexe-6 du Procès-verbal des discussions signé le 5 septembre 2008, et le MEBALN en a pris bonne note. En outre, le MEBALN a pris connaissance des modifications de procédures prévues en fonction du changement du système de l'aide financière non remboursable du Japon, expliquées par la Mission.

4. Calendrier de l'étude

La JICA, se référant aux résultats des discussions, rédigera le rapport final et le soumettra à la partie malienne avant la fin mars 2009.

5. Confidentialité

Les deux parties ont confirmé que tous les documents techniques concernés par le présent Projet, tels que les plans, les spécifications techniques, etc., ne doivent jamais être ouverts aux autres sauf les personnes concernées avant la fin de la soumission. En plus, les deux parties ont convenu que le coût approximatif du Projet (**Annexe-2**) doit être confidentiel à la partie tierce avant toute conclusion de tous contrats.

6. Autres points discutés

6-1. Installations et Equipements faisant l'objet du présent Projet

La Mission a donné des explications sur le contenu des installations et équipements faisant l'objet du Projet (**Annexe-1**) et le MEBALN l'a accepté.

6-2. Coût approximatif du Projet

Le coût approximatif (**Annexe-2**) a été expliqué par la Mission. La Mission a également expliqué que ce coût est provisoire et qu'il sera révisé à travers l'examen au sein du gouvernement du Japon pour approbation. Le MEBALN a pris note de cette explication.

6-3. Calendrier d'exécution et travaux à la charge de la partie malienne

Le MEBALN a pris connaissance du calendrier d'exécution du Projet (**Annexe-3**) et s'est engagé à inscrire dans son budget les frais des travaux qui sont à la charge de la partie malienne (**Annexe-4**) ainsi qu'à exécuter le projet en respectant ledit calendrier.

6-4. Procédures d'exonération des droits de douane et des taxes

Les deux parties ont insisté sur l'importance de suivre sans retard les procédures d'exonération des droits de douane et des taxes, en vue d'achever les travaux dans les délais. Le MEBALN s'est engagé à accélérer la procédure d'obtention de l'Arrêté d'exonération dans un délai de trois mois après l'approbation du Contrat avec le JICS (Japan International Cooperation System).

6-5. Frais de gestion et de maintenance

Le MEBALN s'est engagé à inscrire dans son budget les frais de gestion et de maintenance relatifs à ce Projet.

Annexe-1 Liste des Installations et Equipements faisant l'objet du Projet

Annexe-2 Coût approximatif

Annexe-3 Calendrier d'exécution (projet)

Annexe-4 Travaux à la charge de la partie malienne

INSTALLATIONS FAISANT L'OBJET DU PROJET

Installation	Désignation et nombre de blocs	Désignation et nombre de pièces
Locaux de formation	Bloc de salles de classe x 4	Bloc de salles de classe : 3 salles de classe ordinaires
	Bloc laboratoire x 1	Bloc laboratoire : 2 laboratoires, 2 salles de préparation
	Bloc bibliothèque x 1	Bloc bibliothèque : salle de lecture, bibliothèque, salle informatique, salle d'attente, infirmerie, salle de repos, magasin, 2 toilettes
	Bloc sanitaire x 2	Type A-1 (4 cabines pour garçons, 4 cabines pour filles) x 2 blocs
Locaux d'administration	Bloc administratif x 1	Bloc administratif : bureau du directeur, bureau du directeur des études, secrétariat, salle de documentation, atelier de confection de matériel didactique, salle des professeurs, magasin de matériels pédagogiques, bureau du surveillant général, bureau de l'économiste, 2 toilettes pour professeurs
Locaux d'habitation	Logement du Directeur	Salle de séjour/manger, 4 chambres, cuisine, 2 toilettes
	Logement du directeur des études	Salle de séjour/manger, 3 chambres, cuisine, 2 toilettes
	Logement du surveillant général	Salle de séjour/manger, 3 chambres, cuisine, 2 toilettes
	Logement de l'économiste	Salle de séjour/manger, 3 chambres, cuisine, 2 toilettes
	Logement du gardien	Salle de séjour/manger, 2 chambres, cuisine, 2 toilettes
	Dortoir : type A x 2 blocs	Dortoir type A : 4 chambres
	Dortoir : type B x 4 blocs	Dortoir type B : 3 chambres, salle de douche
	Dortoir : type C x 1 bloc	Dortoir type C : 3 chambres
	Dortoir type D x 1 bloc	Dortoir type D : 3 chambres, 1 chambre de surveillant
	Bloc du Hall polyvalent x 1 bloc	Bloc du hall polyvalent : hall polyvalent (réfectoire, foyer, salle de conférence), office de préparation, stockage alimentaire, magasin, cuisine)
	Toilettes x 3 blocs	Type A2 : (2 cabines pour garçons, 2 cabines pour filles) x 1 bloc
		Type B : 1 bloc à 8 cabines pour garçons, 1 bloc à 8 cabines pour filles
	Local technique x 1 bloc	Local électrogène, local électrique, local pompe, réservoir d'eau

Mobiliers et matériels faisant l'objet du Projet

Bâtiments	Type de salle	Article (quantité)
Bâtiments des salles de classe	salles de classe	Chaises-bureaux pour élève(300), bureaux en fer pour professeur(12), chaises pour professeur(12), flip chart(12)
Bâtiments des laboratoires	laboratoires	tabourets (52)
	salles de préparations	tables de travail(2), chaises(2), commodes en fer(6)
Bibliothèque	salle de lecture	chaises empilables(52), chaise(1), chaises pliantes(4), tables de lecture(8), étagères(20), portes magazines(2), chariot(1), commode en bois(1)
	réserve	étagères(10)
	salle informatique	bureaux d'ordinateurs(20), chaises(22), tables de travail(2)
	infirmierie	chaise(1), tabourets(2), chariot inoxydable(1), table d'examen(1), commodes en fer(2), paravent(1), tables de travail(1)
	salle de repos	lits simples(3)
	salle d'attente	bancs (3)
Hall polyvalent	hall polyvalent	chaises empilables(100), tables multi usage(50)
	Magasin	chaises empilables(100)
Bâtiments administratifs	bureau du directeur	bureau de travail(1), fauteuil du ministre(1), chaises pliantes(4), commode en bois(1)
	secrétariat	bureau de travail(1), chaise(1), chaises pliantes(4), commode en bois(1)
	bureau du directeur des études	bureau de travail(1), fauteuil de demi ministre(1), chaises pliantes(4), commode en bois(1)
	Atelier de confection du matériel pé	tables de travail(2), tabourets(8)
	magasin	commode en fer(2)
	salle des professeurs	bureaux en fer(12), chaises(24), armoires(2), commode en fer(1), tableau blanc(1)
	bureau du surveillant général	bureau de travail(1), fauteuil de demi ministre(1), chaises pliantes(2), commode en bois(1)
	bureau économiste	bureau de travail(1), fauteuil de demi ministre(1), chaises pliantes(2), tabouret(1), commode en bois(1)
	Salle de documentation	Etagères(6)
Dortoirs	dortoirs	lits superposés(104)
	chambre de Surveillant	bureau de travail(1), chaise(1), lit simple(1)

Equipements faisant l'objet du Projet

Numéro	Nom de l'équipement	Qté
Equipement du laboratoire pour SNPC		
N1	Loupe (Petite)	5
N2	Loupe (Grande)	5
N3	Cuves à dissection	5
N4	Trousses à dissection	5
N5	Modèle d'un Torse humain	1
N6	Modèle d'un Squelette humain	1
N7	Encéphale démontable	1
N8	Microscope optique	5
N9	Lames porte objets	1
N10	Lamelles couvre objets	1
N11	Coffrets pour lames	1
N12	Echantillons de roches	1
N13	Logiciel didactique (CD-rom)	1
Equipement du laboratoire pour MPC		
M1	Dispositif pour étude de la poussée d'Archimède	5
M2	Manoscope à eau	5
M3	Vases communicants	5
M4	Cloche à vide	5
M5	Densimètre	5
M6	Anneau de S'Gravesande	5
M7	Balance Roberval	5
M8	Masses marquées en laiton	5
M9	Boîte de masses à crochets	5
M10	Dynamomètre linéaire (5N)	5
M11	Dynamomètre linéaire (10N)	5
M12	Poulie sur Chape de démonstration	1
M14	Appareil pour l'étude de la dilatation linéaire (Pyromètre)	1
M16	Thermomètre de démonstration	5
M17	Thermomètres à liquide rouge	5
M18	Ensemble électrostatique	5
M19	Boussole	5
M20	Rhéostats	5
M21	Centrifugeuses à main	5
M23	Oscilloscope	5
M24	Pressiomètre	5
M25	Multimètre	5
M26	Coffret émetteur et récepteur radio	5
M27	Générateur de fonctions	5
M28	Ensemble modèles moléculaires	5
M29	Tableau périodique illustré	1
M30	PH mètre	5

Matériel Didactique de Base pour les Généralistes		
G1	Série de mesures de capacité	7
G2	Globe Terrestre	7
G3	Carte Géographique du Mali (Relief)	1
G4	Carte d'Afrique (Politique et Physique)	1
G5	Carte du Monde, Planisphère (Politique et Physique)	1
G6	Planches de sciences naturelles	1
G7	Niveau d'eau	7
G8	Boussole	7
G9	Thermomètre mural	7
G10	Chaîne d'arpentaire	7
G11	Balance	7
G12	Série de mesure de poids	7
Equipement Informatique		
C1	Jeu d'Ordinateur Desktop pour l'administration et l'enseignement	5
C2	Onduleur (Petite)	5
C3	Imprimante	5
C4	Equipement de connexion pour un réseau LAN avec fil.	1
C11	Jeu d'Ordinateur Desktop pour entraînement et travail personnel (dans la salle informatique)	20
C12	Jeu d'Ordinateur Desktop pour la bibliothèque	1
C13	Serveur et équipement de connexion pour réseau LAN sans fil.	1
C14	Onduleur (Petite)	1
C15	Onduleur (Grande)	1
C16	Imprimante	2
C17	Scanner	1
Equipement d'audio-visuel		
AV1	Ensemble de Projecteur multimédia	3
Equipement d'Imprimante		
P1	Photocopieur numérique	2
P2	Photocopieur numérique (pour Atelier de Confection)	1
P3	Machine a reliure gabarit	2

Coût approximatif du Projet

En cas de la mise en oeuvre du présent Projet, le montant nécessaire sera d'environ sept cent quatre-vingt deux millions de yens japonais (782 000 000 yens japonais). Sur la base des tâches à prendre en charge par chaque gouvernement, le détail du coût approximatif de chaque partie est estimé ci-après. Cependant, ce montant ne signifie pas le montant plafond du don déterminé par l'Echange de Notes.

(1) Coût à prendre en charge par la partie japonaise

Coût à la charge de la partie japonaise Superficie des travaux : 4 540, 32 m²

Coût total du Projet : 733,4 Millions de yens japonais

Article	Coût estimé (million de yens)
Bâtiments	397,0
Aménagement Extérieur	45,0
Meubles	21,0
Equipements	25,0
Agent d'approvisionnement	114,5
Conception et Contrôle des travaux	114,5
Avocat· Conseiller d'approvisionnement	16,4
Total	733,4

(2) Coût à prendre en charge par la partie malienne

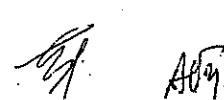
Coût à la charge de la partie malienne

Articles	En monnaie locale (1 000 Fcfa)	En yens japonais (¥ 1 000-)
Terrain de Basket-Ball	20 692	¥ 5 182
Terrain de Foot-Ball	28 380	¥ 7 108
Clôture et mur de séparation des logements	119 984	¥ 30 050
2 Postes de garde	7 884	¥ 1 975
Démolition des bâtiments existants	1 636	¥ 410
Nivellement du terrain	2 673	¥ 669
Groupe Electrogène	14 577	¥ 3 651
Total	195 826	¥ 49 045

Taux de change : 1 Fcfa = 0,25045 yen japonais
 : 1 US\$ = 107,12 yens japonais
 : 1 EURO = 164,29 yens japonais

DISPOSITION A PRENDRE EN CHARGE PAR la partie malienne

Travaux à achever par la partie malienne avant le commencement des travaux de la partie japonaise
Travaux de démolition des bâtiments existants Nivellement et terrassement du terrain
Travaux à achever par la partie malienne avant l'ouverture de l'IFM de Kati
Travaux d'installation/raccordement des infrastructures Travaux de clôture du site ainsi que ceux de mur de séparation des logements Travaux d'aménagement de l'accès intérieur dans le site Travaux d'aménagement du terrain de basket-ball Travaux d'aménagement du terrain de football Travaux d'aménagement des postes de gardien Installation du groupe électrogène



マリ共和国
カティ市教員養成学校建設計画
協力準備調査（概要説明）
協議議事録

独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」と記す）は「カティ市教員養成校建設計画」（以下「プロジェクト」と記す）に関する調査団を2008年9月にマリ共和国（以下「マリ」と記す）へ派遣し、協議やサイト調査を行い、その後日本で技術的検討を経て、概略設計概要書を作成した。

JICAは概略設計概要書の内容を基礎教育・識字・母国語省（以下「教育省」と記す）に説明、内容に関して協議を行うため、JICA経済基盤開発部参事役荒津有紀を団長とする協力準備調査団（以下「調査団」と記す）を2008年12月14日から2008年12月22日までの間派遣した。

協議の結果、双方は附属書に記述された主要事項を確認した。

バマコ 2008年12月18日

荒津 有紀
JICA協力準備調査団長

Abou Diarra
教育地方分権化支援局長
基礎教育・識字・母国語省
マリ共和国

付属書

1. 実施機関の変更

本プロジェクトの実施機関については、教育省内の組織変更により企画統計局から教育地方分権化支援局に変更されたことを調査団は確認した。

2. 概略設計概要書の内容

マリ側は、調査団によって説明された概要書の内容に関して原則合意し、これを受け入れた。

3. 日本の無償資金協力制度

調査団は、2008年9月5日に双方が署名した協議議事録の別添5、別添6に記述された日本の無償資金協力の制度や仕組み、及びマリ側が行う負担事項について再度確認し、教育省はこれを理解した。また、教育省は、調査団により説明された日本側の無償資金協力実施体制の変更に伴い想定される各種手続き等の変更点について理解した。

4. 今後の予定

JICAは本協議結果に基づいて最終報告書を完成させ、マリ側に2008年3月までに提出する予定である。

5. 秘密保持

双方は、設計図、機材仕様書等、本プロジェクトに関連するあらゆる資料をプロジェクトの入札終了まで関係者以外の第三者に開示しないことを確認した。また、概算事業費（別添2）について受注者が決定するまで関係者以外の第三者に開示しないことを確認した。

6. その他協議事項

6-1 本プロジェクトの対象施設・機材

調査団は、本プロジェクトの協力対象となる施設・機材内容（別添1）について説明し、教育省はこれを了解した。

6-2 概算事業費

調査団は、本プロジェクトの概算事業費（別添2）について説明した。また、概算事業費は暫定的なものであり、無償資金協力の承認のため日本政府の検討の中で変更となる可能性があることを説明し、教育省はこれを了解した。

6-3 実施工程及びマリ側負担工事

教育省は本プロジェクトの実施工程（別添3）について了解するとともに、マリ側負担工事についての予算措置、実施工程に基づく円滑な実施について確実に実施する旨約束した。

6-4 免税手続き

双方とも本プロジェクトの早期完工のため迅速な負担措置が行われることが重要であることを確認した。教育省は、財務省令入手手続きをJICSとの契約承認後3ヶ月以内になるよう促進することを約束する。

6-5 運営・維持管理費の遵守

教育省は、プロジェクトにおける運営・維持管理経費についての予算措置を確実に実施する旨約束した。

以上

別添1 本プロジェクトの対象施設・機材リスト

別添2 概算事業費

別添3 事業実施工程案

別添4 マリ側負担工事

Annex 1-1

計画対象施設

施設名	棟名 棟数	室名 室数
教育施設	教室棟×4棟	教室棟：一般教室3室
	実験室棟×1棟	実験室棟：実験室2室、準備室2室
	図書館棟×1棟	図書館棟：読書室、書庫、コンピューター室、待合室、診察室、静養室、便所2室
	便所棟×2棟	A-1タイプ(男子用4、女子用4)×2棟
学務用施設	管理棟×1棟	管理棟：校長室、教務主任室、秘書室、資料室、教材作成室、教員室、教材庫、学監室、会計室、教員用便所2室
生活施設	校長住居	リビングダイニング、寝室4室、台所、便所2室
	教務主任住居	リビングダイニング、寝室3室、台所、便所2室
	学監住居	リビングダイニング、寝室3室、台所、便所2室
	会計住居	リビングダイニング、寝室3室、台所、便所2室
	守衛住居	リビングダイニング、寝室2室、台所、便所2室
	学生寮-タイプA×2棟	学生寮-タイプA：寮室4室
	学生寮-タイプB×4棟	学生寮-タイプB：寮室3室、シャワー室
	学生寮-タイプC×1棟	学生寮-タイプC：寮室3室
	学生寮-タイプD×1棟	学生寮-タイプD：寮室3室、寮監室
	多目的ホール棟×1棟	多目的ホール棟：多目的ホール（食堂、談話室、講堂）、配膳室、食品庫、倉庫、厨房
	便所棟×3棟	A-2タイプ(男子用2、女子用2)×1棟
		Bタイプ(男子用8、女子用8)
	機械室棟×1棟	発電機室、電気室、ポンプ室、受水層

Annex 1-2

計画対象家具・備品

棟名	室名	名称 (数量)
教室棟	教室	生徒用一体型机・椅子 (300) 教師用鋼製机 (12)、教師用椅子 (12)、フリップチャート(12)
実験室棟	実験室	スツール(52)
	準備室	事務用机 (2) 椅子(2)、鋼製キャビネット(6)
図書館棟	読書室	スタッキングチェア (52)、椅子(1)、パイプ椅子(4)、読書室用テーブル(8)、本棚(20)、マガジンラック(2)、図書用ワゴン(1)、木製キャビネット(1)
	書庫	本棚 (10)
	コンピューター室	コンピューター用机 (20)、椅子(22)、作業テーブル(2)
	診察室	椅子(1)、スツール(2)、ステンレスワゴン(1)、診察台(1)、鋼製キャビネット(2)、ついたて(1)、事務用机(1)
	静養室	シングルベット (3)
	待合	待合ベンチ(3)
多目的ホール棟	多目的ホール	スタッキングチェア (100) 多目的テーブル (50)
	倉庫	スタッキングチェア (100)
管理棟	校長室	事務用机(1)、椅子(1)、パイプ椅子(4)、木製キャビネット(1)
	秘書室	事務用机(1)、椅子(1)、パイプ椅子(4)、木製キャビネット(1)
	教務主任室	事務用机(1)、椅子(1) パイプ椅子(4) 木製キャビネット(1)
	教材作成室	作業テーブル(2)、スツール(8)
	教材庫	鋼製キャビネット(2)
	教員室	教師用鋼製机 (12) 椅子(24) 教員室用ロッカー(2)、フリップチャート(1)、鋼製キャビネット(1)
	学監室	事務用机(1)、椅子(1)、パイプ椅子(2)、木製キャビネット(1)
	会計室	事務用机(1)、椅子(1)、パイプ椅子(2)、スツール(1)、木製キャビネット(1)
	資料室	本棚(6)
	学生寮	寮室
寮監室		事務用机(1)、椅子(1)、シングルベット(1)

Annex 1-3

計画対象機材

機材	機材名	数量
(1) 自然科学用実験機材		
N1	ルーペ (小)	5
N2	ルーペ (大)	5
N3	解剖皿	5
N4	解剖セット	5
N5	人体胴体モデル	1
N6	人体骨格モデル	1
N7	脳モデル	1
N8	光学顕微鏡	5
N9	スライドガラス	1
N10	カバーガラス	1
N11	スライドガラスケース	1
N12	岩石標本	1
N13	CD教材	1
(2) 物理化学用実験機材		
M1	アルキメデスの原理実験器	5
M2	ガラス管式圧力計	5
M3	連通管	5
M4	排気鐘	5
M5	密度比重計	5
M6	熱膨張実験器	5
M7	上皿てんびん	5
M8	分銅セット	5
M9	おもりセット (フック付)	5
M10	ばねはかり (5N)	5
M11	ばねはかり (10N)	5
M12	滑車演示セット	1
M14	熱伝導比較装置	1
M16	デモンストレーション用温度計	5
M17	棒温度計	5
M18	静電気実験セット	5
M19	方位磁石セット	5
M20	すべり抵抗器	5
M21	遠心分離器	5
M23	オシロスコープ	5
M24	デジタル圧力計	5
M25	電流電圧計	5
M26	電気回路実習盤	5
M27	音波実験用発振・増幅器	5
M28	分子模型	5
M29	元素周期表	1
M30	PHメーター	5

基礎教材		
G1	容量測定器具	7
G2	地球儀	7
G3	壁掛け式地図 (マリ)	1
G4	壁掛け式地図 (アフリカ)	1
G5	壁掛け式地図 (世界地図)	1
G6	理科用掛図	1
G7	水平儀	7
G8	方位磁石	7
G9	温度計	7
G10	測量チェーン	7
G11	上皿てんびん	7
G12	分銅セット	7
コンピューター機材		
C1	学務用パーソナルコンピューターセット	5
C2	電圧安定器 (小)	5
C3	プリンター	5
C4	LAN用接続機材	1
C11	研修・自習用パーソナルコンピューターセット	20
C12	図書室用パーソナルコンピューターセット	1
C13	LAN用サーバーおよび接続機材	1
C14	電圧安定器 (小)	1
C15	電圧安定器 (大)	1
C16	プリンター	2
C17	スキャナー	1
視聴覚教材		
AV1	ビデオプロジェクター機材一式	3
印刷・教材作成機材		
P1	モノクロコピー機	2
P2	モノクロコピー機 (教材作成室用)	1
P3	多孔型製本機	2

Annex 2 概算事業費

本事業を日本の無償資金協力で実施する場合に必要な概算事業費は、約 7.334 億円となり、先に述べた日本とマリ国との負担区分に基づく双方の負担費用の経費内訳は、次のとおり見積もられる。尚、下記の概算事業費は、交換公文上の供与限度額を示すものではない。

(1) 日本国側負担経費

日本国側負担経費 施工床面積 4,540.32 m²

総事業費 733.4 百万円

項目	概算事業費 (百万円)
施設	397.0
外構	45.0
家具・備品	21.0
機材	25.0
調達代理機関	114.5
設計・施工監理	114.5
弁護士・調達アドバイザー	16.4
合計	733.4

(2) マリ国側負担経費

マリ国側負担経費

項目	現地通貨(千Cfa)	円(千円)
バスケットコート一式整備工事	20,692	¥5,182
サッカーグラウンド用地整地工事	28,380	¥7,108
外周壁及び住居境壁工事	119,984	¥30,050
門衛所 2棟整備工事	7,884	¥1,975
既存建物撤去工事	1,636	¥410
整地	2,673	¥669
自家発電機工事一式	14,577	¥3,651
合計	195,826	¥49,045

為替交換レート：1 CFA フラン=0.25045 円

1 US \$ =107.12 円

1 EURO=164.29 円

Annex 4

マリ側負担工事

日本側工事着工までに完了する必要があるマリ側負担工事
<ul style="list-style-type: none">・ 既存建物撤去工事・ 整地
カティ市教員養成学校開校までに完了する必要があるマリ国側負担工事
<ul style="list-style-type: none">・ インフラストラクチャーの引き込み及びつなぎ込み工事・ 外周塀及び住居境塀工事・ 敷地内通路整備工事・ バスケットコート整備工事・ サッカーグラウンド整備工事・ 門衛所整備工事・ 自家発電機工事

5. 事業事前計画表（事業化調査時）

1. 案件名
マリ共和国 カティ市教員養成学校建設計画
2. 要請の背景（協力の必要性・位置付け）
<p>マリ共和国（以下、「マリ国」という）では、教育を重要な開発分野として位置付け、教育セクターの最上位計画として「教育開発 10 ヶ年プログラム（PRODEC:2001-2010）」及び「教育部門投資計画(PISE)」を策定し、教育へのアクセス向上、基礎教育における男女格差の是正と並行して教員の採用や能力向上などの取り組みを行っている。</p> <p>現在、マリ国基礎教育の就学率は上昇傾向にあるが、高い留年率など教育の質が問題となっている。その背景として、有資格教員（短期訓練を受けた者を除く）の不足が挙げられる。マリ国では、1990 年代に教員養成学校（IFM: Institut de Formation des Maitres）が閉鎖・縮小されたため、需要に見合った数の教員を養成することが困難である時期が続いた。従って、有資格教員比率は約 39%(2005 年度)と非常に低い値を示している。このような状況のもと、PRODEC では教員養成学校を増設し、毎年 2,450 名の新規教員を輩出することを目標として定めているが、新規で養成されている有資格教員は年間 1,376 名と PRODEC の目標を満たしておらず、今後さらなる教員養成学校の拡充が必要不可欠である。特に本計画対象校の属するカティ学区は既存の教員養成学校が無く、これまで他地域にて養成された教員を受け入れてきたが、他地域と比しても生徒数の増加率が高く(年間 3～5%)、新規教員養成学校の必要性が高い地域である。</p> <p>このような状況を受け、マリ国政府は 2003 年 6 月、カティ市教員養成学校建設に係る無償資金協力を我が国に対し要請、我が国は予備調査及び基本設計調査を実施し、2007 年 8 月に交換公文（E/N 金額：5.93 億円）が締結された。その後、2008 年 1 月に第一回目の入札が実施されたが入札額が予定額を上回り、2008 年 3 月に再入札を予定したが、入札参加予定業者が辞退したため、再入札は行われなかった。しかしながら、本計画に対する先方実施機関の要望が高く、また予定建設物が平屋建ての簡易な構造にあることからコミュニティ開発支援無償による実施に向けて事業化調査が実施された。</p> <p>同要請校は、クリコロ州に所在するカティ教員アカデミー（カティ AE : Académie d'Enseignement）傘下の組織として位置付けられており、同州ならびに周辺地域の教員養成を目的とするものである。</p>
3. プロジェクト全体計画概要
<p>(1) プロジェクト全体計画の目標（裨益対象の範囲および規模）</p> <p>プロジェクトの終了時には以下のような直接的な便益が期待される。</p> <p>①カティ学区においてマリ国教員養成カリキュラムの実施に必要な施設・設備と機材が備わった養成学校が整備される。</p> <p>②上記養成学校にて、1 学年につき 200 人を受け入れる要請施設が整備される。</p> <p>プロジェクト全体計画の直接裨益対象としては、本計画対象施設の生徒 800 人（1 学年 200 人×4 学年）/年が想定される。</p> <p>(2) プロジェクト全体計画の成果</p> <p>1) <u>本計画対象校において、施設及び機材が整備される。</u></p> <p>2) 協力対象校の運営体制が確立する。</p> <p>(3) プロジェクト全体計画の主要活動</p> <p>1) <u>本計画対象校の施設・機材が整備される。</u></p>

<p>2) 本計画対象校運営のための教職員・運営維持管理要員を配備する。</p> <p>3) 本計画対象校運営のための必要予算を確保する。</p> <p>4) マリ国教員養成カリキュラムに対応した教員養成を行う。</p> <p>(4) 投入（インプット）</p> <p>ア 日本側（＝本案件）：無償資金協力 7.23 億円</p> <p>イ マリ国側</p> <p>（ア）協力対象校の教職員の配置</p> <p>（イ）協力対象校の運営・維持管理経費</p> <p>（イ）協力対象校の運営・維持管理体制の確立</p> <p>(5) 実施体制</p> <p>主管官庁：基礎教育・識字・母国語省</p> <p>実施機関：同省教育地方分権化支援局</p>						
<p>4. 無償資金協力案件の内容</p>						
<p>(1) サイト</p> <p>マリ国クリコロ州カティ市</p> <p>(2) 概要</p> <p>1) 施設の建設（教室棟、実験室棟、図書館棟、管理棟、多目的ホール棟、学生寮、便所棟、職員住居棟など）</p> <p>2) 家具・備品（事務用机・椅子、本棚など）、機材（基礎教材、実験機材、コンピューター機材、視聴覚機材、印刷・教材作成機材）の調達</p> <p>(3) 相手国側負担事項</p> <p>1) 計画敷地内の既存建物の撤去、必要な造成及び整地</p> <p>2) 門扉、塀、造園、その他付属的な外構工事など</p> <p>(4) 概略事業費</p> <p>概略事業費 約 7.73 億円（無償資金協力 7.23 億円、マリ国側負担 0.50 億円）</p> <p>(5) 工期</p> <p>調達代理契約から約 32 ヶ月間</p> <p>(6) 貧困、ジェンダー、環境および社会面の配慮</p> <p>男女の比率の変化に対応できるよう学生寮を整備する。</p>						
<p>5. 外部要因リスク（プロジェクト全体計画の目標の達成に関するもの）</p>						
<p>(1) マリ国政府の財政状況が急激に変化しない</p>						
<p>6. 過去の類似案件からの教訓の活用</p> <p>特になし</p>						
<p>7. プロジェクト全体計画の事後評価に係る提案</p>						
<p>(1) プロジェクト全体計画の目標達成を示す成果指標</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>実施前（2008年）</th> <th>実施後（2012年）</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>カティ市教員養成学校に収容できる新入生数</td> <td>0人</td> <td>200人</td> </tr> </tbody> </table> <p>(2) その他の成果指標</p> <p>特になし</p> <p>(3) 評価タイミング</p> <p>2012年以降（施設機材整備後）</p>		実施前（2008年）	実施後（2012年）	カティ市教員養成学校に収容できる新入生数	0人	200人
	実施前（2008年）	実施後（2012年）				
カティ市教員養成学校に収容できる新入生数	0人	200人				

6. 参考資料/入手資料リスト

No.	名称	形態	オリジナル・コピー	発行機関	発行年
1	AGETIPE概要	資料	コピー	AGETIPE	不明
2	契約書(AGETIPEと政府との業務内容文書)	資料	コピー	AGETIPE	1992
3	ガオ教員養成学校入札図書(Education 3 Project)	資料	コピー	AGETIPE	不明
4	AGETIPE入札関連図書	資料	コピー	AGETIPE	2000
5	建築家協会所属建築家リスト	資料	オリジナル	建築家協会	2008
6	エンジニアリング事務所登録リスト	資料	コピー	協会	2007
7	バマコ州 学校建設入札図書	資料	コピー	バマコ州	2008
8	ナラ、シカソ、トミアン、コロ教員養成学校契約書(案)	資料	コピー	AGETIER	2003
9	アゲルホック教員養成学校入札図書	資料	コピー	AGETIER	2006
10	家具契約書(イスラム学校)	資料	コピー	バマコ州	2006
11	トミアン教員養成学校 入札・契約図書	資料	コピー	AGETIER	2003
12	トミアン教員養成学校 施工図	資料	コピー	AGETIER	2003
13	教育地方分権化支援局の組織および運営方法を定める省令	資料	コピー	基礎教育・識字・母国語省	2008
14	教育地方分権化支援局の創設にかかるデクレ	資料	コピー	首相府	2008

7. その他

(1) JICA セネガル事務所より外務・国際協力省へ発出した免税関連レター



Japan International Cooperation Agency

N° 1750 /JICA

Dakar, le 26 DEC. 2008

Objet : Confirmation de l'Accord d'exonération des droits de douane et des taxes du Projet de Construction et d'Equipement de l'Institut de Formation des Maîtres (IFM) à KATI

Référence : Procès-verbal des Discussions sur l'Etude préparatoire du 18 décembre 2008

Monsieur le Directeur,

L'Agence Japonaise de Coopération Internationale (JICA) que j'ai l'honneur de représenter au Sénégal vous présente ses compliments, et vous remercie de l'accueil qui a été réservé à la mission d'étude du projet cité en objet, qui a séjourné au Mali, du 14 au 22 décembre 2008.

Cependant, nous voudrions nous assurer de l'engagement des procédures relatives à l'Objet et leur facilitation par votre haute Direction.

En effet, conformément au point 6-4 du Procès-verbal de Discussions « Les deux parties ont insisté sur l'importance de suivre sans retard les procédures d'exonération des droits de douane et des taxes, en vue d'achever les travaux dans les délais. Le MEBALN s'est engagé à accélérer la procédure d'obtention de l'Arrêté d'exonération dans un délai de trois mois après l'approbation du Contrat avec le JICS ».

Compte tenu de ce qui précède, la JICA souhaiterait qu'il plaise à la Direction de la Coopération Internationale de confirmer que les autorités Maliennes n'ont aucune objection à la mise en œuvre des dispositions précédentes relatives à cette exonération et ont entamé les procédures y afférentes.

Je rappelle que le projet de construction de l'IFM de KATI va incessamment démarrer dès après l'Echange de Notes et qu'il est utile de mettre l'arrêté d'exonération dans le processus de signature afin d'éviter les retards que nous avons connus par le passé du fait de la longue durée des approbations.

Je vous prie de croire, Monsieur le Directeur, à l'assurance de ma considération très distinguée.

Monsieur le Directeur de la Coopération Internationale
Ministère des Affaires Etrangères
BAMAKO- MALI

LE REPRESENTANT RESIDENT
DE LA JICA AU SENEGAL.

Ampliations :

- Cellule d'Appui à la Décentralisation/Déconcentration de l'Education
- Ambassade du Japon au Mali



Bureau de la JICA au Sénégal (NINEA : 23949480A0), Immeuble ABM, 4^{ème} étage,
20, Avenue Léopold Sédar Senghor - BP3323 Dakar Sénégal, Tél : +221 33 821 69 19 - Fax: +221 33 623 65 36
E. mail : sn_oso_rep@jica.go.jp - URL : <http://www.jica.go.jp>

IREI Eizen

日本国際協力機構

No. 1750__/JICA

於 ダカール 2008年12月26日

件名: カティ市教員養成学校（IFM）建設計画に係る関税、その他諸税免除了承の確認

参考: 2008年12月18日付事前調査協議議事録

局長 殿

日本国際協力機構（JICA）を代表し、私、セネガル事務所所長が謹んで貴殿へご挨拶申し上げますとともに、また2008年12月14日～22日の上記計画調査団のマリ滞在中の貴受入に感謝申し上げます。

しかしながら、本件手続きの確保と迅速化のため、貴局の尽力を戴きたくお願い申し上げます。

協議議事録の6-4項では、次の様に記載されております：「双方は、期日内に施工を完了させるためには、関税及び諸税の免除手続きが遅滞なく進められることが重要であることを強調した。MEBALNはJICSとの契約承認後三ヶ月以内に免税に係る省令を得るよう手続きを促すことを確約した。」

上記を鑑みて、JICAとしまして、マリ当局が本件免税措置の実施に全く異議が無く、関係手続きが進められた旨を国際協力局にてご確認戴ければと存じます。

カティ市教員養成学校建設計画は、交換公文後すぐに開始されること、また過去に承認に長期を要した我々の経験から、遅滞防止のためにも署名段階で免税に係る省令の発布が有効であることを再度お伝えします。

敬具

外務省
国際協力局局長
バマコ マリ

日本国際協力機構
セネガル事務所所長
伊禮英全

副本：
教育地方分権/分散支援室
在マリ日本大使館

(2) 外務・国際協力省からの返信レター

23.JAN.2009 10:18 002232217792
FROM : FRENCHMINISTRE

AMBASSADE DU JAPON
FMA NU. 223 222 34 03

Jan. 23 2009 09:10:12
#5322 P.003 /003

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

DIRECTION DE LA COOPÉRATION
INTERNATIONALE



REPUBLIQUE DU MALI
Un Peuple - Un But - Une Foi

16 JAN 2009
Koulouba, le

Le Directeur de la Coopération
Internationale

A Monsieur le Représentant Résident
de la JICA
Dakar

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

DIRECTION DE LA COOPÉRATION
INTERNATIONALE

N° 000 5407
MAECI / DCI / DCB / TK

Objet : Confirmation de l'Accord d'exonération des droits de douane et des taxes
du projet de construction et Equipement de l'Institut de Formation des Maîtres
(IFM) à Kati

Monsieur le Représentant,

J'accuse bonne réception de votre lettre N° 1750/JICA en date du 26 décembre
2008 relative à l'objet susvisé.

Aussi, voudrais-je vous confirmer que les autorités maliennes n'ont aucune
objection à la mise en œuvre des dispositions précédentes relatives à cette
exonération et ont entamé les procédures y afférentes.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Représentant, l'expression de ma parfaite
considération.

Objet : Confirmation de
l'Accord d'exonération des
droits de douane et des taxes
(IFM à Kati)

Monsieur le Représentant,

Ampliation :
J'accuse bonne réception
de votre lettre N° 1750/JICA
du 26 décembre 2008 relative à l'objet susvisé.

Aussi, voudrais-je vous confirmer que les autorités maliennes n'ont aucune
objection à la mise en œuvre des dispositions précédentes relatives à cette
exonération et ont entamé les procédures y afférentes.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Représentant, l'expression de ma parfaite
considération.

Monsieur le Représentant,

Le Directeur Adjoint

Mamoudou TOURE



Les autorités maliennes n'ont aucune
objection à la mise en œuvre des dispositions
précédentes relatives à cette
exonération et ont entamé les procédures y afférentes.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Représentant, l'expression de ma parfaite
considération.

Le Directeur Adjoint

外務・国際協力省

国際協力局

マリ共和国
国民-目標-信念

於 クウルバ、2009年1月16日
国際協力局長
ダカール JICA 事務所所長

No. 00051 MAECI/DCI/DCB/TK

件名：カティ市教員養成学校（IFM）建設計画に係る関税、その他諸税免除了承の確認

所長 殿

上記計画に関し、2008年12月26日付貴殿の書簡 No. 1750/JICA を受領しましたこと
をお知らせします。

またマリ当局は、本件免税に係る事前措置の実施に対し全く異議はなく、関係手続
が進められていることを、確言させて戴きます。

敬具

副局長
Mamourou TOURE